ACADEMIC RESEARCH IN EDUCATIONAL SCIENCES VOLUME 2 | ISSUE 6 | 2021
ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1324-1329

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ИНОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ОКРУЖЕНИЯ

Ф. М. Юсупова
Преподаватель Чирчикского государственного педагогического института Ташкентской области

АННОТАЦИЯ

В наше время распространено мнение, что при обучении языку необходимо учитывать и диалектное и национальное окружение. Поэтому наблюдение над особенностями взаимодействия языков и работу по учету этого взаимодействия при обучении одному из языков мы считаем важным условием лучшего усвоения изучаемого языка

Ключевые слова: Тюркизмы, взаимствование, лексика, синонимы, прилагательные, тематическая классификация, суффиксы, существительные, глаголы, сопоставление, речь, руссификация, словопроизводства.

ВВЕДЕНИЕ

В речи русского школьника нашей Республики активны многие тюркизмы, заимствованные русским языком в разные периоды его развития и ставшие основным лексическим запасом каждого русского. Наиболее частотны из них в языке ребят следующие: вьюг, вишня, деньги, диван, изюм, ишак, казак, казна, камыш, капкан, каракуль, караул, каторга. Кинжал, кочевать, лошадь, орда, очаг, папаха, сазан. Сан, сарай, серьга, судак, сундук, сургуч, табун, таз, таракан, тесьма, товар, тулуп, туман, уши, тюбетейка, утюг, халат , халва, шалаш, шаль, шаравары, шатер, ерлык.

Кроме тюркизмов обще русского запаса, бесперевод ных в языке школьника следующие взаимствование: салам, (привет), навруз (название праздника), рахмат (спасибо), бабай (дедушка), йук (нет), бор (есть), мазар (кладбище), сув (вода), ошхона (столовая), дустлар (приятель).

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

Некоторые из тюркизмов, не нуждающиеся в переводе, пополняют синонимические ряды в речи русских учащихся просторечным элементам: хорошо-яхши, не кричи-кичкарма, умер-улди, идем-айда. Не переводиться,

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1324-1329

входя в широкий речевой обиход, название блюд узбекской кухни: ачук-чучук, чак-чак, плов, багурсак ,самса и т.д.

Название магазинов кафе, ресторанов используется в речи в соответствие с тем, как написано на вывески: «Кумуш», «Карвон», «Кишмиш».

Изменилось состояние использование узбекских имен. Если раньше намечалось тенденция заменить в обиходе узбекское имя русским именем: Нурия-Аня, Гуландоа-Галя, Розия-Рая, Юлдуз-Юля, то на современном этапе такое стремление исчезает, а руское население завладевает произношением тюркских имен: Юлдуз, Нефиса, Рахим, Лайло, Захид, Мадина, Шафика и т.д.

По-видимому, это естественные состояния языка. Находящегося в тесном соседстве с другим языком, а лексический прирост , в данном случае в виде тюркизмом в русском языке, необходим, иначе на данной территории язык будет коммуникативно недостаточен.

Новая программа по русскому языку в школ представляет совершенно конкретные возможности широкого знакомства с заимствованиями в русском языке.

В русских школах на территории узбекской Республики знакомства с тюркизмами необходимо провести шире. Через упражнения разного типа и настенные словари может быть обработаны следующая тематическая классификация тюркизмов:

1. Предметы быта. Одежда: нимча,кибитка, кинжал, кисет, кумыс, очаг, папаха, таз, тесьма, торба, халва, шатер и т.д.

2. Название растений: бергамот, вишня, инжир, изюм, камыш, карагач, кизил, кишмиш, курага, саксаул, хурма.

3. Название людей: Бой, бек, , казак, казначей, кунак, паша,беким.

4. Название животных: беркут, ишак, кабан, кабарга, беркут, сайгак, судак ит.д.

5. Скотоводческая лексика: аргамак, бурдюк, бурый, караковый, табун, чубарый.

6. Просторечно-разговорная лексика: башмак, болван, ералаш, кавардак, карга, кутерьма, томак.

7. Название блюд узбекскй кухни: долма, шурпа, норин, бугирсак, чак-чак, самса, кабаб.

8. Имена собственные: Наби, Талип, Мансур, Наргис, Болтабай, Тургунов.

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1324-1329

На материале этой тематической классификации тюркизма возможны упражнения с подбором синонимов (кишлак- деревня-село), (шаль-платок), (салам-привет-здравствуйте), работа с этимологическим словарем (орда-дворец, шатер султана, лагерь, стоянка , полчище) в установлении тюркизмов-архаизмов (бей, бек, паша, везир) и т.д.

К сожалению, трудно указать какой-либо яркий признак тюркизмов, отличающий их от других заимствований, поэтому необходимо упражнения по запоминанию семантических групп слов.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Пополняются ли тюркизмы в ходе словопроизводства?

Нам не удалось обнаружить заимствования аффиксов тюркского происхождения, но тюркизмы активно как производящие основы. Они присоединяют к себе различные суффиксы, особенно широко используются суффиксы эмоциональной оценки : буравчик, кинжальчик, люличка, очажок, тазик, тесемочка, торбочка, сундучок, шалашик, денежка, деньжонки, казачешка, султанешка.

Среди суффиксов существительных в сочетании с тюркскими основами снизилось роль суффикса лица –ник-: образование башмачник заменилось образованием сапожник, стали историзмами слова: ясочник, ордынник, улосник, сагайтачник, редко употребляется образование барышник.

Активная роль суффиксов прилагательных –ск-, -к-, -н-, -ов-, -ин-.

От основно тюркизмов, обозначающих название необходимых в быту предметов образуются прилагательные, обозначающие признак по отнесенности к этим предметам: денежный, шатровый, казацкий, султанный, карманный, лошадинный.

При изменении словообразования в школе тюркизмы могут быть приведены как примеры непроизводных основ, неделящихся на современном этапе ни морфемном, ни словообразовательном, но присоединяющие к себе русские аффиксы и образующие слова по образцу русских слов: кумысный-молочный, очаговый- домовой, утюжок- творожок и т.д.

В морфологическом отношении тюркизмы в большинстве своем являются существительными. С новыми вещами, явлениями приходили их название. Именно потребностями номинацией объяснились заимствования. Из прилагательных заимствованы только слова, обозначающие масти лошадей: гнедая, буланая, каурая, игреневая, караковая, чалая, чубарая, саврасая. При

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1324-1329

заимствовании эти прилагательные формируются по модели русских слов: караковый - как одинаковый, игреневый- игрень+ев и т.д. В речевом обиходе эти прилагательные нередко субстантивировались. Чалый захромал, каурого куплю, буланова продам- подобные словосочетания вполне возможны в русском языке.

Еще меньше удельный вес тюркизмов глаголов. Слова кочевать, ашать, ульды, осмысливаются русскими как название действия, состояния. Остальные глаголы- тюркизмы получены в русском языке на базе тюркизмов – существительных: вьюг- вьючить, караул- караулить, табун- табунится, туман- туманить.

В условиях тесных контактов русского и узбекского населения появляются тюркские слова – отрицания, слова – утверждения. Диалоги нередко сопровождаются словами йук (НЕТ), хоп (да), рахмат(спасибо).

Интересны для учителя сведения об особенностях изменения заимствованных слов, важно соотнести морфологические системы основного языка и заимствованного состава слов в нем. Так, для тюркских языков не характерна категория рода, в русском языке тюркизмы все имеют род. Признаки отнесенности слова к тому или иному роду те же, что и у русских слов: семантические морфологические и синтаксические.

Система окончаний существительных в им.п.е.ч.у тюркских слов менее разнообразна чем у русских слов. Типичны для заимствования тюркизмов в данном падеже нулевое окончание при твердости основы и окончания –а. с мягкой и йотованной основой всего несколько существительных: лошадь, шаль, каракуль, вишня, сарай, бабай, сабантуй, той, бей, бай.

Своеобразны в этом отношении и татарские имена собственные: трудно подобрать женское имя не тюркского происхождения, оканчивающееся на согласный, тюркские же женские имена собственные нередко оканчиваются на согласный : Юлдуз, Гулноз, Зумрат, и т.д.

Падежная парадигма существительных- тюркизмов в целом не отличаются от русской хотя по второму склонению относятся только существительные мужского рода, количественная не широко представлено третье склонения (шаль, лошадь), нет разносклоняемых существительных.

Слова уртак (товарищ), дустлар (приятель) свойственно пока только функция обращения, поэтому они употребляются в форме только им.п. не склоняются по морфологическим причинам слово су (ВОДА).

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1324-1329

Изменяемость по числам характерны для русских слов, свойственна и словам, заимствованным из тюркских языков. Основы подобной системы изменения слов общие : значения существительных, т.е. характер предмета, явление, названного существительного.

Через тюркские языки проникли в русский язык преимущественно название конкретных предметов вьюг, диван, капкан, кинжал, папаха, сазан и т.д. Меньше собирательных, вещественных существительных: изюм, казна, камыш, каракум, тесьма, сургуч.

Большинство существительных – тюркизмов изменяется по числам: сарай- сараи, туша- туши, очаг –очаги.

Материал позволяет выделить и существительные, для которых парадигма числа не характерна. Так существительными употребляющимися только в ед.ч., являются : халва, изюм, камыш, каракуль (вид меха), тесьма, сургуч, только во мн.ч. употребляются существительные: деньги, шаровары, мазарки.

Как видим, и в данном случае морфологическая система заимствованных слов не накладывается на систему основного языка с полна и в точности. В русском языке мн.ч.выражается окончанием -ы(-и), -а (-я). Слова же, относимые к тюркизмам, никогда не оканчиваются на современном этапе на –а: шатры, сабантуй, кунаки, эч-пок-маки, бабайи.

Таким образом, даже самое лаконичное сопоставление в грамматических систем основного языка и заимствованной части в нем убеждает, что язык, заимствуя, грамматически организует все, вошедшее в него, у заимствований нередко своя грамматика, более экономная в средствах, но достаточная для вживления в язык новых элементов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, с соседством русского языка с другим языком, в частности с узбекским, обогащает русский язык. В речи русского ребенка, рано включающая заимствования коммуникативно достаточно в данных территориальных условиях, создается зональная разновидность русского языка.

REFERENCES

1. Н.Н.Ушаков :Межпредметные связи в преподавании русского языка.Москва «Просвещение» 1977г.

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1324-1329

2. Филиппенко К.К. Об особенностях обучения русскому языку в условиях иного национального окружения Москва 1977.
3. Е.Д.Бадмаева .Статья "Особенности преподавания русского языка в полиэтнической школе" Москва 2018.
4. З.Ф.Юсупова : «терия и практика обучения русскому языку в полиэтнической среде». Казань-2015
5. С.Е.Качеткова «О некоторых особенностях преподавания русского языка в поликультурной среде.». Москва 2002.
6. Божиева, М. А. Особенности обучения русскому языку в классе с полиэтническим составом Молодой ученый. — 2017. — № 3.1 (137.1). —URL: https://moluch.ru/archive/137/38224/ (дата обращения: 03.07.2021).